

『バルラームとヨサファト (シャンパーニュ版)』 系統樹

— 共通祖本 a(ABE) の内部構造 —

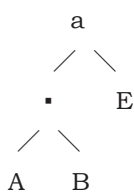
中原 暁彦

三冊の写本 ABE は共通祖本 a を介して『バルラームとヨサファト (シャンパーニュ版)』の物語を伝えている。B では、「Car ancores soient les richesses plaisanz et amiaubles, onques n'avaigne que je an voise sanz toi (Mills 校定本 p. 42, l. 51¹⁾)」という一文で唐突に物語が切断され、copiste は続きの書写を放棄してしまった。理由はわからない。したがって三写本を比較できるのは校定本 pp. 29-42、作品全体の 1/10 あまりに限られる。Vermette によれば “There is really no evidence indicating an intermediary other than a in the ABE group.²⁾” であるが、彼女が取り上げた二か所の事例 (校定本 p. 29 と p. 30)、筆者がこれまで発表した論考に記録されている一か所 (校定本, p. 32)³⁾ はいずれも作品冒頭に偏っている。さらに二か所の分析を追加し、まず Vermette による共通祖本 a の仮定が正しいことを確認しておきたい。そのうち一か所はやはり物語が始まってすぐの部分に現れる ABE 共通の異読であり、すでに Vermette も触れているが、彼女の説明には補足修正すべき点があると思われたので再検討した。次いで、三写本のテキストをできる限りシステムティックに比較検討してみた結果について述べる。例えば下記 2) の図式のように a 以外の分岐点を仮定することは不可能だろうか⁴⁾。

1) Vermette による樹形



2)



I. a(ABE) がグループを作ることを示す追加事例⁵⁾

事例 50 (Mills, p. 30, l. 31) Vermette, Ex. 3 (博士論文 pp. 151-154)

XY が共通祖本 x に遡る「短縮版 1」であることを示すために, Vermette は XY 共通の省略が見られる部分を数か所抜き出している。Ex. 3 はその一事例である。彼女はまず D と X のテキストを比較した。

D : et ne penserent fors que a la volenté nostre Seigneur Jhesucrist (en cui amor il avoient mise toute leur entencion et en cui non il desirroient la mort terrienne pour **aquerre la pardurable joie**. Lors si commencierent moult hardiement a preeschier le non nostre Seigneur a tout le peuple et leur enseignierent a despire les richesses terriennes por conquerre la vie pardurable. ① Une grant partie du peuple et li auquant des gentix homes et des senaz, qant il orent oï recorder et coneeue la defaillant nature de toutes terriennes choses et la parmanance de la vie du ciel, si ② **deguerpirent les teniebres pour entrer en lumiere**) et ③ devindrent li un moine, li autre hermite par les forez et par les deserz.

Y⁶⁾ : et ne penserent fors que a la volenté nostre Seigneur Jhesucrist, [D のカッコ内省略] et devindrent li .i. moine et li autre hermite par les forés et par les desers.

Y のテキストは D からカッコ内を省略した形, 文字通り短縮版であることが見て取れる。このあと Vermette はさらに N と W, またラテン語版の当該箇所を引用しているが, a 系統 (ABE) のテキストは示していない。a(ABE) に関しては, その共通祖本 a を作成した写字生によって書き直され, 短縮された読みを伝えており, v 系統に比べより忠実にラテン語版を反映し

ている NW に依拠していると述べている。その通りだろうか。まず D と B を比較した上で、B と NW またラテン語版との関係を考えてみよう。

B : et ne panserent fors que a la volenté nostre Seignor Jhesucrist an cui amor il avoient mise toute lour antantion et an cui non il dessierroient la mort [despisoient l'amour E 写本] terrienne pour **aquerre** [avoir E 写本] la **pardurable joie**. Lors si commencerent mout hardiem[an]t a preeschier le non nostre Seignor Jhesucrist a tout le pueple. [D の下線①欠如] Une grant partie dou pueple et li auquant des gentis homes [D の下線②欠如] **degurpient**[sic] lour **malvaises creances si que** ③ li un devindrent moinne, li autre hermite par les fourez et par les dessers.

B と D は同じテキストから出発している。B は D から下線①と②を削除した。ここまではぴったり一致している。では B の下線③はどこから来たのだろうか。D を書き換えたのだろうか、それとも Vermette が主張するように WN に由来するのだろうか。下のラテン語版と WN の引用を見ていただきたい。B の「malvaises creances」に相当する表現が見当たらない一方、D の「teniebres」と「lumiere」という語はラテン語版でも NW でも確認できる。したがって「malvaises creances」は a(ABE) 共通の、同時に a(ABE) のみに固有の派生的異読、創作と言ってよい。D の「teniebres」と「lumiere」は、おそらく a と v 二つの系統の上流に位置する共通祖本 β に由来すると考えられる⁷⁾。いずれにせよ、ABE に共通する下線①と②の欠如、下線③の a(ABE) 固有の異読は、a 系統が NW に依拠しているという Vermette の判断を支持していないことは確かだ。

BHL 979(O. de la Cruz. p. 3) : Et ideo multi qui monachicum susceperant ordinem, omnes quidem equaliter mundi delectationes a se repellebant, ad unius uero Dei cultum tota intentione se contulerant et pro Christo mortem sitiebant, **eternam desiderantes beatitudinem**. Predicabant ergo sine timore aliquo et dilatione et ualde confidenter salutare Dei nomen et nichil aliud nisi Christum in ore habebant.

Fluidam uero et corruptibilem naturam presentium

rerum et stabilitatem atque incorruptionem future vite aperte cunctis demonstrabant. Et **seipsos illis exemplum** prebebant et predicationis semina spargebant ut familiares illos Deo efficerent, quatinus que in Christo abscondita est uitam⁸⁾ mererentur. Hinc multi dulcissimam illam doctrinam suscipientes, amaras quidem deceptionis deserebant tenebras, clarissimoque ueritatis lumini iungebantur, adeo quod quidam nobilium atque senatorum, omnia deponentes uite seculi onera, monachi fierent. 「こうして修道会に入った多くの者たちは、現生の喜びをすべて一様に拒絶し、唯一の神の崇拜に全精力を注ぎ、永遠の至福を求めながら、キリストのために死を渴望したのである。それ故何の恐れもためらいもなく、非常に自信をもって神の名を崇めることを説き、その唇にはキリスト以外何もなかった。

現世的なものの移ろいやすく壊れやすい性質と、来世の不動と不滅をすべての人々に明示した。キリストに隠れている命を受けるに値するまで彼らを神の僕とするために、自らを彼らの手本として差し出し、布教の種を蒔いたのであった。そのため、多くの者たちがこのこの上なく甘美な教義を奉じ、欺瞞の苦い闇を捨てて真理のこの上なく明るい光に結ばれ、やがて貴族や元老院議員の中には現世の重荷の一切を捨て、修道僧になる者もあった。」

W : et ne pensoient seulement a la voulenté nostre Seigneur Jhesucrist en qui amour ilz avoient mise toute leur entention qui estoit a desirer la mort terrienne pour **conquerre la pardurable vie**. Lors si commencerent moult hardiment a preschier de nostre Seigneur Jhesucrist a tout le peuple et leur enseignerent a desprisier les richesses terriennes pour conquerir la vie pardurable. ① Une grant partie du peuple et aucuns des gentilz homes et des senas, quant ilz ouÿrent recorder la decevable nature des choses terraines et la permanente vie du ciel, si ② **issirent** de tenebres en lumiere et laisserent au folz leur folie et la fantasie des choses terraines et se prindrent aux pardurables ③ et devundrent[sic] les ungs hermites par les forestz et les autres moygnes par les desers.

N : et ne penserent que seulement a la volenté nostre Seigneur

Jhesucrist en cui amor il avoient mise toute leur entention et en cui non il desirroient la mort terrienne por **conquerre la pardurable boneurté**. Lors si commencerent mout hardiement a preschier le non nostre Signeur par tout le pueple et leur enseignerent **par l'exemple d'euz meïmez** a despire les richessez terriennez por conquerre la vie pardurable. ① Une grant partie dou pueple et li auquant des gentius hommes et des senaz, quant il oïrent ce recorder et connurent la decheable **parole de** nature et de toutez terriennez choses et la parmenance de la vie dou ciel, si ② **issirent** de tenebrez en lumiere et lesserent as fous leur folie et la fantosme des richessez terriennez et se prinsent as pardurablez ③ et devindrent li un moinne et li autre hermite par les forez et par les desers.

下線③は、D ではごく簡略に「闇を捨てて光の中に入った」と書かれていた。一方 WN は「闇から光の中に出て、狂気と地上の富という幻想は狂人にゆだね、永遠の富にすぎた (N)」としてあり、ラテン語版「欺瞞の苦い闇を捨てて真理のこの上なく明るい光に結ばれ」からは離れる。鍵となるような文言の明白な対応関係は見られない。Vermette は WN の読みが「シャンパーニュ版」オリジナルだと考えている。確たる根拠を示すことはできないが、筆者も賛成である。物語り前半では W か α (NR) が正しい読みを伝え — Vermette と筆者の調査では今のところ W と α 系統の共通エラーは確認されていない — , α 系統と ν 系統にはテキスト全体に短縮化の傾向がうかがえる点を考慮すれば、WN > D > B という方向で改編が行われたと理解するのが自然だと思われる。また、DB 下線部③の動詞の共通性 (deguerpir : ABEDVCML, P guerpir) は α 系統と ν 系統の親近性を示唆しているのではないだろうか。

Vermette が指摘しているように、 α (NR) のみに残る下線①のイタリック *par l'exemple d'euz meïmez* はラテン語版の *seipsos illis exemplum* の訳であり、「シャンパーニュ版」オリジナルに遡ると見て間違いはない。単純に考えれば、この欠如は NR 以外の写本を結合する。N の下線②イタリック *parole de* は明白な NR 共通エラーである。

D のイタリック *aquerre la pardurable joie* はラテン語版の *eternam*

desiderantes beatitudinem の訳だと思われる。各写本のヴァリエントを整理しておこう。ここでも、WNR // ABEDVCMLP という対立が見える：

conquerre la pardurable boneurté(N) : W(c. l. p. vie)NR

aquerre la pardurable joie(B) : ABE(avoir l. j. p) DVCML(a. l. j. p)P(a. l. vie. p.)

W(NR)((ABE)DVCMLP(XY))

* 事例 50 固有エラー：EVCMLP

par l'exemple d'euz meïmez(N) に関して：NR(WABEDVCMLP)

事例 51 (Mills, p. 42, l. 37)

i) 異教徒の王様アヴニールの家臣の中に隠れてキリスト教を信仰している一人の傑出した貴族がいた。王様に愛され、信頼も篤かった。アヴニール王のお供をして狩りに出かけ、たまたま他の者たちとは別れひとり森の奥へ馬を進めていると、この家臣は足を怪我して動けなくなった男に出会う。男は家臣に向かって、もし家に連れ帰って治療を受けさせてもらえるならあなたにはきっとよいことがあるだろうと話し、こう付け加える：

BHL 979(O. de la Cruz. p. 16) : Ego homo sum medicus uerborum. Si enim aliquando in uerbis aut colloquiis ledatur aliquis aut in tribulatione inueniatur, congruis medelis ista curabo ut non amplius morbus succrescat. 「私は言葉の医者です。いつか誰かが言葉や会話で傷を負ったり困難に出合ったら、それ以上症状が悪化しないよう適切な薬で治療しましょう。」

B : Je suis uns mires de paroles. Car se aucuns hons estoit tristes ou meslez a son seignor pour aucunes malvaises paroles, je sai **verai**e medicine pour lui garir.

W : Je suis ung mire de parole. Car se aucun estoit triste ou courcé ou meslé a son seigneur par aventure ou par aucune parole mauvaise, je suis[sic] **vrai**e medecine pour luy guerir.

N : Je sui uns hons mires de paroles, car se aucuns estoit tristez ou corouciés ou meslez a son signeur par aucune mauveise parole, je sai **vrai**e medecine por lui garir.

D : Je sui uns hom mires de paroles, car s'aucuns estoit tristes ou courreciez ou meslez a son seignor par aucune mauvese parole, je sai **verai**e medicine pour lui guerir.

Z : Jeo su un hom mires de paroles, kar si ascun [est]oit tristez ou corucez ou medlez a son seignor par ascune [m]alveise parole, jeo say **verraye** medicyne por garir.

ii) この出来事の後、家臣をねたむ奸臣たちによる密告と陰謀があり、自分に向けられた王様の疑いを晴らそうと家臣は思い悩むが、そのとき怪我を治療してやった男を思いだして呼び寄せる：

BHL 979(O. de la Cruz. p. 17) : Reminiscor quia dixeris te uerborum medicum ac procuratorem esse malorum. 「自分は言葉の医者であり病の管理者である、あなたがそう言っていたことを私は覚えているのだが。」

B : Te sevient il que tu me deïs que tu estoies mires de paroles et se nuns estoit meslez vers son seignor par malvaïse parole que tu savoies **bonne** medicine pour le garir?

W : Te souvient il que tu me diz que tu estoies mire de parole et se nul estoit triste et courouc e ne mell e vers son seigneur par mauvaïses **gens** que tu scavoies **vraie** medicine pour luy guerir.

N : te souvient il que tu me deïs que tu estoies mirez de paroles et se nus estoit tristez ne courouciez ne mesl es a son signeur par mauvaïse parole que tu savoies **vraie** medicine por lui garir?

D : Te souvient il que tu me deïs que tu estoies mires de paroles et se nus estoit correciez ne meslez [ne m. ne c. M 写本] vers son seigneur por [par LP 写本] mauvese parole que tu savoies **bone** [bien P 写本] medicine por lui guerir?

Z : Ne te sovient il mye que tu me deÿs que tu estoyes myres des paroles et si nuyl esteit corucez ou medlez vers son seignor par malveise parole que tu savoyes **bone** medicyne por li garir?

形容詞、過去分詞が連なる下線部は下記のように分類できる：

- i) tristez ou corouci es ou meslez(N) : WNDVCMLPZ
tristes ou meslez(B) : ABE

- ii) tristez ne courouciez ne meslés(N) : WN
 correciez ne meslez(D) : DVCMLPZ
 meslez(B) : ABE

ここで観察される分類のパターン、また改編の方向性も事例 50 と同様である。i) では a 系統の ABE は二番目の過去分詞を削除した。ii) では WN から D > B という順番に一語ずつ単語が落とされていった。イタリックの形容詞 vraie(N) と bone(D) の対立については、「シャンパーニュ版」原本の読みは vraie - i) では例外なくすべての写本が vraie としている - , 次いで a 系統と v 系統の共通祖本 β が bone と書き直した結果だと理解できる。Z 写本の読みは下線部についても形容詞 bone についても完全に D に一致している。

事例 51 i) WNDVCMLPZ(ABE)

* 固有エラー : AP

事例 51 ii) WN((ABE)DVCMLPZ)

* 固有エラー : WAEMPZ

II. a 系統 (ABE) の内部構造

Vermette は AB // E より BE // A という対立の方がはるかに少ないと指摘した上で⁹⁾, E のエラー二か所 (Ex. 26 と 27) を例示し, a グループに下位グループは設けない樹形を提案している。筆者は以下のような手順で三写本のテキストを比較した。

i) ABE を比較して不一致があるケースを列挙し, A // BE あるいは A // B // E のように対立関係を表す。

ii) ABE 三写本のうち, どの写本の読みが共通祖本 a の読みであり, どの読みがエラー (派生的異読) なのか, 派生の方向を推定する。三写本ともエラーと解釈される場合もありうる。これまでの調査で, 「シャンパーニュ版」前半 (校定本, p. 90 まで) のテキストには三つの主要な系統 - W, α (NR), β (その他すべての写本) - が確認でき, また a(ABE) と v(DVCMLPXYZ) は β から出発している。三系統が描く樹形はいまだ確定していない。a(ABE) と比較した写本は W と N, v 系統に関しては Vermette の系統樹において v の下位グループ m(CMXY), d(DV), p(PL) の中からよ

りエラーが少ないと思われる写本 DML を選んだ。v 系統の共通祖本 v に最も近いのは D であり、最も遠いのは P である¹⁰⁾。派生の方向を考える際は、「シャンパーニュ版」前半部では、WN の読みがオリジナルに遡る可能性が高いこと、β が a(ABE) と v(DML) の読みを中継しているので a(ABE) は WN に近づくことも v(DML) に近づくこともあること、以上の点を念頭に置いて作業を進めた。ラテン語版を参照したケースもある。方向が決定できると思われた異読は A(BE) のように表現する。これは WNABEDML を比較したとき、共通祖本 a の読みは A と推定され、BE には共通エラー、E には固有エラーがある可能性が高いこと表している。判断に迷うケースは写本の分類にとどめた。

筆者の見落とし、判断ミスもあるはずだから数字は厳密とは言えないが、全体の傾向はうかがえると思う。まず作成した記号列一覧に基づく数字を示し、次に共有エラーの事例をいくつか具体的に見てみよう。

ABE の不一致：130 箇所あまり

A 固有エラー：57	B 固有エラー：45	E 固有エラー：66
AE 共通エラー：6	BE 共通エラー：4	AB 共通エラー：0

- AE 共通エラー (ABEWNDML を比較)¹¹⁾

事例 52 (Mills, p. 36, l. 65) (AE)B

BHL 979(O. de la Cruz. p. 10): Quid enim in ipsis(= presentia) utile est uel sufficiens aut stabile? 「そこではいったい何が有益であり、あるいは満ち足り、安定しているのでしょうか？」

A : **Et** quel chouse i e[sic] il profitable?

B : Car quel chose i a il profitable?

E : **Et** quelle chose il y a prouffitable?

W : Car nulle chose n'y a prouffitabl[e] ne estable.

N : Car quel chose i a il profitable ne souffissant ne estable?

DML : Quar quel chose i a il [plus M 写本] profitable?

ラテン語版の三つの形容詞が揃っているのは N のみである。N > W > ABEDML という編集の方向が見える。AE には共通の書き換え、car → et

がある。

事例 53 (Mills, p. 36, l. 6)

(AE)Ḃ

BHL 979(O. de la Cruz. p. 10): rex commouebatur quidem ab ira et amarissime torquere sanctum uolebat ; sed retardabatur denuo et reuocabatur, **honorem** illius atque nobilitatem reuerenter considerans. 「王様は怒りに駆られ、聖人に対してこの上なく過酷な拷問を加えようとしたが、彼の名声と高貴に敬意を払って再びためらい、思いとどまった。」

A : si fu li rois si excommeüs d'ire et de mautalant qu'il eüst grant talant de lui tormenter s'il nel laisast por **l'amor** et por la noublété ou il l'avoit veü.

B : si fu li rois si escommeüz d'ire et de maltalant qu'il eüst grant talant de lui tormanter. Car s'il nou laisset por **l'onor** et por la noblété ou il l'avoit veü, il l'aüst fait morir.

E : si fut le roy si commeü de ire et de maltalant tant que il eüt grant talant de le tourmenter si ne fust pour **l'amour** et pour la noblesce ou il l'avoit autrefois veü.

W : si fut le roy si commeü de ire et de mautalent qu'il eüst moult grant volenté de le tourmenter s'il ne le laisast pour **l'honneur**, pour la noblesse ou il l'avoit jadiz veü.

N : si fu li rois si commus d'ire et de mautalent qu'il eüst mout grant volenté de lui tormenter s'il nel lessast por **l'onour** et por la noblesce ou il l'avoit jadiz veü.

DML : se fu li rois si escommeüz d'ire et de maltalent qu'il eüst grant talant [t. moult g. L 写本] de lui tormenter s'il nel lessast por **l'anor** et pour la noblesce ou il l'avoit veü.

AE の amor は onor(B) の単純な読み間違いだろう。B は接続詞 car を挿入して文章を二つに分け、新たな一文を付け加えている。E の下線は定型表現への置き換えのようだ。ラテン語 uolebat を訳すにあたり、NW は volenté, 他の写本はすべて talant を使っている。NWの方が「シャンパー

ニュ版」オリジナルの可能性が高い。

事例 54 (Mills, p. 40, l. 51)

(AE)B

BHL 979(O. de la Cruz. p. 16): Talia nequiter aduersum virum machinantes, nouerant ipsius uoluntatis mundissimam deliberationem ① , quia si talia a rege audiret, illi quidem melius requisitus consilium esset daturus, hoc est : ut non negligeret perficere que bene cogitauerat ② . Et **ex hoc** uera dicere illi probarentur. 「卑劣にも男に対してこのような陰謀をたくらんだ連中は、彼の意志が全く穢れない熟慮を重ねることがわかっていた。王様から話を聞けば、尋ねられた男はより良い助言、すなわち、立派に企てたことをやり遂げることを怠らないようにという助言を王様に与えるであろうと考えたからである。そしてそれによって彼らが真実を述べていることが証明されるであろう。」

A : Et li traitor qui cest chouse contoient au roi connoisoient si bien le loial cuer del prodome qu'il sauoient bien que lors que li rois li aueroit **ce** dit qu'il l'en donroit le meilor consoil qu'il porroit [WNDML イタリック欠如] et **penseroit** que li rois l'en terroit a voir disant.

B : Li traitour qui ces choses contoient au roi quenoissoient si bien [AE 下線部欠如] que lors que li rois li avroit **ces choses** dites qu'il li donroit le moillor consoil qu'il porroit [WNDML イタリック欠如]. Et **panserent** que li rois les tendroit a voir disanz.

E : Les traitres qui ces choses containt[sic] au roy congnoessoient si bien le leal cuer du proudomme que ilz sauoient bien que alors que le Roy lui avroit **ces choses** dictes que il lui donneroit le meillour conseil que il pourroit [WNDML イタリック欠如] et **panceroit** que le Roy les tendroit a voir disans.

W : Les traictres qui ces choses conterent congnoissoient bien le loyal cuer du preudhome qu'i sauoient bien que lors que le roy lui avroit ces choses demandees, qu'i luy dourroit le meilleur conseil qu'il pourroit, (ce seroit qu'il menast son **bon** commencement a fin et qu'il

*ne laissast son **bon** proposement decheoir*). Et **par ce** penserent que le roy les tiendroit a voir disans.

N : Li traiteur qui ces choses dirent au roi connoissoient si bien le loial cuer dou preudonme qu'il savoient bien que lués que li roiz li avroit ces choses dites qu'il li donroit le milleur conseil qu'il porroit, (*se seroit qu'il menast son **bon** commensement a fin et qu'il ne lessast son **bon** proposement decheoir*). Et **par ce** penserent que li rois les tendroit a uoir disanz.

DML : Li traitor [tempteur M 写本] qui cez choses contoient au roi connoissoient si bien le loial cuer del preudome qu'il savoient bien que lors que li rois li avroit cez choses dites que il li donroit le meillor conseil qu'il porroit, (*ce seroit qu'il menast son **bon** commencement a fin et qu'il ne lessast son proposement decheoir* [qu'il nu lessast proprement decheoir M 写本]). Et penserent que li rois les tendroit a voir disanz.

まず WNDML を比べてみよう。ほぼ同じであるが、おそらく NW の読みが正しい。下線部はラテン語版の下線①に対応し、カッコ内イタリックはラテン語版下線②の訳である。WN では形容詞 **bon** が二回使われているのに対し、DML では一回という点が違う。**bon** はラテン語版の **bene** の訳だと思われるが、すぐ近くで続けて同じ形容詞が繰り返されるのはくどい印象があって、筆者には DML の方が自然に感じられる。ただ、オリジナルは WN であり、v の編集者が二つ目の **bon** を削除したとも考えられる。**par ce**[WN] はラテン語版 **ex hoc** の直訳だろう。**par ce** の有無に関して、NW と DML は対立している。

WNDML のイタリック欠如が ABE の特徴であり、この三写本を一枝として β から分離する。この欠如は ABE の共通祖本 a に遡る意図的削除だと思われる。AE の下線欠如は B のエラーである。B のイタリック **panserent** (単過・三人称・複数) — ラテン語版と WNDML を見れば明らかに正しい読み — を AE は **penseroit** (条現・三人称・単数) に変更している。この場面の登場人物は、異教徒の王様とキリスト教徒であることを隠して王様に仕える一人の家臣、そしてその家臣をねたんで貶めようとする奸臣たちで

ある。penser の主語は奸臣たち以外に考えられない。話の筋道を捕まえそこない、動詞 penser の前で繰り返されている条現・三人称・単数の動詞に引きずられて犯したうっかりミスだと思う。

事例 55 (Mills, p. 41, l. 27) (AE)B

BHL 979(O. de la Cruz. p. 17): Bonum enim, nimis bonum est, corruptibilia eternis commutare. 「滅び去るものを永遠の存在に変えることは正しい、まことに正しいことなのです。」

A : Ce est li biens de tous autres biens [WNDML 下線欠如]. **Change** donc le biens terriens as biens pardurables.

B : C'est li biens de touz autres biens[WNDML 下線欠如], changier les bien terriens es biens pardurables.

E : C'est le bien de touz autres biens[WNDML 下線欠如]. **Change** les biens terriens o les biens pardurables.

W : C'est le bien de tous les autrez biens et le sens de tout scavoir, changer les biens terriens aux biens pardurables.

N : Ce est li biens de touz autres biens et li sens de tous savoirs, changier les biens terriens as biens pardurables.

DM : C'est li biens de touz autres biens [d. t. a. b. 欠如 M 写本] et li sens de touz savoirs, changier les biens terriens aus biens pardurables.

L : C'est li biens de touz autres biens et li sens de touz les biens et de touz les savoirs, changier les biens terriens aus biens pardurables.

事例 54 と同様, ABE には共通欠如がある。AE の change (命令法・二人称・単数) はエラーである。

- BE 共通エラー (ABEWNDML を比較)

事例 56 (Mills, p. 38, l. 4) ?Ā(BĒ)

BHL 979 (O. de la Cruz. p. 14): Si quem uero ministrantium ei infirmare contigisset, hunc mox inde iubebat eicere; alium uero pro ipso floridum et sanum dabat, ut nihil omnino fedum uel enorme oculi uiderent illius pueri. 「子供に仕える者たちのうち誰かの体が弱って

しまったときには、直ちにそこから追い払うように命じ、代わりに花のように輝く健康な者を置いた。その子どもの目が醜く異様なものは決して何も見ることがないようにするためである。」この部分はラテン語版は参考にならない。各写本の読みがあまりに多様なので、すべての読みを示す。

A : por ce que **a Josef**at ne fust la vanitez[sic] de ceste fragile vie vie[répét.] racontie et descouverte. (A 写本には racontier という語形が数回見られる)

B : pour ce que **a Josaphat** ne fust la fragilitez de ceste mortel vie descouverte.

E :pour ce que **a Josaphat** ne fust la vanité de ceste mortelle vie descouverte.

W : pour ce que ne fut **a Jozaphat** la vanité et freisleté du monde descouverte.

N : por ce que par ce ne fust **a Josaphath** la vanité de ceste fraile vie descouverte.

D : pour ce que **a Josaphat** ne fust la vanitez de ceste frelle vie descouverte.

V : por ce que **a Josaphat** ne fust le vanitez de ceste fraille vie descouverte.

C : pour ce que **a Josaphaz** ne seüst[sic] la vanitez de ceste freille vie ne qu'elle li fust descouverte.

M : por ce que **a Josaphat** ne fust la vanite de cest siecle descouverte.

L : pour ce que **a Jozaphaz** ne fust la faussetés de ceste povre vie descouverte.

P : pour chou que **Josaphas** n'apercheüst le febleche de chest monde.

Z : por ceo que **Josaphat** ne seüst la vani[té] de ceste frele vie.

N は「そうすることによってジョザファに壊れやすいこの生の虚しさが露わにならないように」と受動態で表現している。筆者はこれが「シャンパーニュ版」オリジナルの読みだと思うが、理由は他の異文が所からの類推による。一致・不一致について気付いた点を整理しておこう。

1) ジョザファという名前の位置

動詞の直後：WN 接続詞 que の直後へ移動？：ABEDVCMPLPZ

2) 下線部 la vanité de ceste fraile vie(N) : ANDVCZ

vanité, fraile/fragilité, vie : この三語はオリジナルにあった可能性が高い。

(A は ND に一致している。)

3) mortel vie(B): BE のみ

事例 57 (Mills, p. 40, l. 59)

A(ĀE)

BHL 979 (O. de la Cruz. p. 16): Nec tamen sine examinatione fore relinquenda, sed probare rem ac derogationem cogitabat. 「それでも聞いたことを吟味もせずには置いて置くべきではなく、この事案と中傷を調べようと考えたのであった。」

A : Mes por lors[sic] desloiauté ataindre, se pensa que il l'essaieroit.

B : Mas por lor desloiaulté **antandre**, se pansa qu'il essaieroit **le preudome**.

E : Mes pour la desleauté ataindre, se pancza qu'il assaieroit **le prodomme**.

W : Pour leur desloyauté ataindre, si pensa qu'i **les** essaieroit si come ilz luy avoient dit.

N : Mes por la desloiauté ataindre, s'apensa qu'il l'essaieroit si com il li avoient loé.

DM : Mes pour leur desloiauté ataindre, se penssa qu'il l'essaieroit si comme il li avoient loé.

L : Mais pour lor desloiauté ataindre, se penssa qu'il essaieroit ce qu'il avoient loé.

事例 54 から数行先の文である。「シャンパーニュ版」オリジナルは NDM のようだ。主語は異教徒の王様, leur(D) は奸臣たち, essaieroit(D) の直・目は王様の信頼が篤い一人の臣下である。ateindre(D) には「証明する」という文意に沿う意味があるので B の antandre は誤読だと思われる。おそらく ABE の親写本 a の読みは A であり、特になくとも十分意味が理解できると考えて WNDML の下線部を省略した。一方 BE は誤解がないよう

に、親写本 a の人称代名詞 l' を名詞 **preudome(B)** に置き換えて追加した。**preudome** の由来はこのように推測される。

結論

今回の調査でまず判明したのは、A と B には全く接点がないということである。どちらも共通祖本 a から出発しながらそれぞれ固有の歴史的過程を経て最終的に A と B というテキストに結実したように見える。一方、AE と BE の若干の派生の一致はどのように理解すべきであろうか¹²⁾。

一般的に二冊の写本で共通エラーが発生する契機は以下の三種類だと思われる。

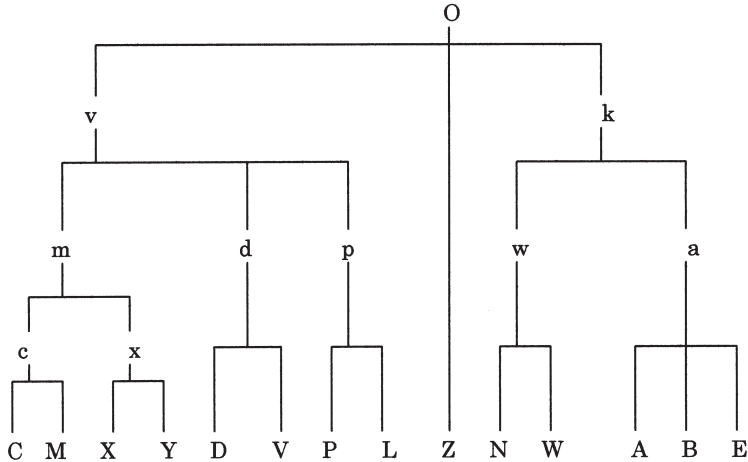
- 1) 二写本が同じエラーを持つ共通祖先から出発した。エラーは共通する過去に由来する。例えば、「短縮版 1」の XY には欠落部分・書き換えの一致が繰り返し観察されるので、**Vermette** はこの二写本に共通祖本 x を仮定した。
- 2) 書写が繰り返される歴史的一時点で、一写本がもう一方の写本を部分的に参照し、その際エラーが取り込まれた。いわゆる **contamination** (交雑) という現象である。エラーは隣接に由来する。
- 3) 二人の **copistes** の頭の中でたまたま同じエラーが発生した。エラーは偶然の一致に由来する。例えば本論の事例 53 では、**anor(D)** を **amor(A) / amour(E)** と読み間違えた、あるいはわざと読みかえたのかもしれない。

書写という作業が行われた歴史の中で、A と E、B と E には、1) 「過去」を通して、2) 「隣接」を通して現実に接触があった可能性はある。しかし、AE と BE の共通エラーには、二冊の写本を強制的に結合させるような派生形 — 「偶然の一致」がありえないような共通エラー — は確認できない。また、仮に AE にしか共通エラーがなければ 1) の原因で異文の分類パターンは説明可能であるが、実際は AE と同時に BE にも共通エラーが見られ、三写本の関係を樹形図として描くことはできない。したがって、a 系統 ABE という三冊の写本の内部構造は、**Vermette** が提案した三本の枝からなる樹形そのままとしておくのが適切な判断だと思う¹³⁾。

注

- 1) *L'histoire de Barlaam et Josaphat. Version champenoise d'après le ms. Reg. lat. 660 de la Bibliothèque Apostolique Vaticane*, éd. L. R. Mills, Genève, 1973.
- 2) R. A. Vermette, *The Champenois Version of the Barlaam et Josaphat: A Study in textual transmission*, Dissertation, University of Iowa, 1975., p. 168.

Vermette が推定した系統樹 (*op. cit.*, p. 202. O は原本, アルファベット小文字は仮想共通祖本。)



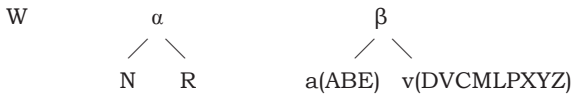
「シャンパーニュ版」全写本リスト（上掲系統樹にない略号 R は筆者による。）

- L: London, Brit. Mus., Egerton 745 (14 世紀)
- R: Oxford, Bodleian Library, Rawlinson F(Poetry) 234 (13 世紀後半)
- M: Paris, Bibl. Mazarine 1716 (13 世紀末)
- A: Paris, BNF, f. fr. 187 (14 世紀)
- B: Paris, BNF, f. fr. 988 (14 世紀)
- C: Paris, BNF, f. fr. 1038 (14 世紀初頭)
- D: Paris, BNF, f. fr. 17229 (13 世紀)
- E: Paris, BNF, f. fr. 22938 (15 世紀)
- N: Paris, BNF, nouv. acq. fr. 10128 (13 世紀)
- P: Poitiers, Bibl. mun. 83 (13 世紀末)

V: Rome, Bibl. vat., Reg. lat. 660 (13世紀末)
W: Rome, Bibl. vat., Reg. lat. 1728 (15世紀末)

X: Paris, BNF, f. fr. 413 (短縮版1: 15世紀初頭)
Y: Paris, BNF, f. fr. 23117 (短縮版1: 13世紀末から14世紀初頭)
Z: London, Brit. Mus., Royal 20 B.V. (短縮版2: 14世紀)

- 3) 中原暁彦 (2018), 「『バルラームとヨサファト (シャンパーニュ版)』系統樹 – 写本 N(BNF, nfr. 10128) と R(Oxford, Bodl. Rawl. F. 234) が作るグループ」, 『早稲田フランス語フランス文学論集』 n° 25, pp. 42-61, 事例 28 参照。
- 4) 「シャンパーニュ版」のテキストには三つの主要な系統が確認できる。W(この写本のみで一系統), α (NR), β (WNR 以外のすべての写本) である。さらに β は a (ABE) と v (DVCMLPXYZ) の二又に分かれている。Vermette が提案した系統樹とは違って、Z 写本は v グループの中に分類すべきである。



- また前回の拙論で確認したように、 α (NR) は物語前半では独立した一系統であるが、Mills 校定本 p. 91, 43 行から 47 行の間で v 系統の中に移動している。したがって前半の v は DVCMLPXYZ, 後半は α (NR)DVCMLPYZ から構成される。拙論 (2022), 「『バルラームとヨサファト (シャンパーニュ版)』系統樹 – α (NR) はどこで書写モデルを切り換えたのか? –」, 『早稲田フランス語フランス文学論集』 n° 29, pp. 1-22 参照。
- 5) 以下 I. の本文比較においてラテン語版 BHL 979 からの引用は, *Barlaam et Josaphat, Versión vulgata, con la traducción castellana de Juan de Arce Solorceno(1608)*, éd. Óscar de la Cruz Palma, Madrid, 2001 による。ページ番号は O. de la Cruz による校定本ページ上部の番号である。
フランス語版は原則的に各グループの代表、すなわち W, α は N, a は B, v は D の読みを紹介する。適宜他の写本の読みも示したが、異読を網羅するとテキストが読みにくいので、興味深いケースにとどめた。参考として Z の読みも紹介した。全写本の分類を記号列として添える。共通エラー写本はカッコで括り、明瞭な固有エラーは事例ごとにまとめて示す。// は写本を分類したときどちらがエラーか判断をためらったケースである。本文が完全に欠けている場合は記号列に写本名がない。事例の番号は拙論 (2022) 最終事例 49 に続いて 50 から始める。
- 6) X より Y の方がエラーが少ないようだ。本論では「短縮版 1」に関しては Y の読みを示す。
- 7) a 系統と v 系統の共通祖本 β についての議論は、拙論 (2019), 「『バルラー

ムとヨサファト (シャンパーニュ版)』系統樹 - 二つのグループ a(写本 ABE) と v(写本 DVCMLPXYZ) の共通祖本 -」, 『早稲田フランス語フランス文学論集』 n° 26, pp. 11-28 参照。

- 8) q. in C. a. e. u. は校定本ではイタリック, 『コロサイ人への手紙』 3, 3 参照を指示している。
- 9) Vermette, *op. cit.*, p. 166.
- 10) D 写本にはごく少数のエラーが認められるが, 少なくとも筆者がこれまで拙論の中で検討した事例に明白なエラーはない。Vermette は D 固有エラーを一か所挙げている (博士論文 p. 225, 注 25 ; Mills 校定本 p. 145, l. 24)。確認してみたところ, ここで D にエラーはない。データの整理ミスだと思われる。P はあまりにも「シャンパーニュ版」から離れてしまい, むしろ作品の面影を留めると言った方がよいときもある。
- 11) v 系統に関しては D の読みを示し, ML の目立つ異読はすべて引用文の中に挿入した。
- 12) 上掲六か所以外の AE 共通エラー, BE 共通エラー事例
 (AE)B: p. 32, l. 47 / p. 36, l. 8 A(BE): p. 38, l. 2 / p. 42, l. 49
 代名詞を普通名詞に置き換える, 動詞 *beer* を *voloir* に変更する, などいずれも軽微なエラーである。また共通欠如はなかった。
- 13) 事例 50~57 で検討したヴァリエント分類記号列一覧 :
- 50 W(NR)((ABE)DVCMLP(XY)) * 50 固有エラー : EVCMLP
 par l'exemple d'euz meimez(N) に関して : NR(WABEDVCMLP)
- 51 i) WNDVCMLPZ(ABE) * 51 i) 固有エラー : AP
- 51 ii) WN((ABE)DVCMLPZ) * 51 ii) 固有エラー : WAEMPZ
- 52 (AĒ)B̄
- 53 (AĒ)B̄
- 54 (AĒ)B̄
- 55 (AĒ)B̄
- 56 ? Ā(BĒ)
- 57 A(BĒ)